准确性与简洁性是中医名词 术语英译规范化的原则

□ 贺小英* (广州中医药大学学报编辑部 广东 广州 510405)

摘要 通过翻阅对比近年来出版的中医药英语辞书,认为中医名词术语英译仍不统一,不够规范;提出中医名词术语英译的规范应在准确性与简洁性原则的指导下,正确把握中医药名词术语的内涵,博采众家之长,吸收和借鉴新的译法,补充修正,去粗取精,去繁取简。具体可采用音译、借用现代医学术语、对汉文同义异名术语使用同一译语、区分一词数译与一词多义、一些术语翻译时可用句子表达、尽量少用介词及冠词等做法。

关键词 中医名词术语 中医英译 规范化

自从上世纪70年代末我国实行对外开放改革政策以来,中医与国外的学术交流日益频繁,中医药资料的翻译也日益重要。中医英译也因此逐渐形成一个学科,逐步广泛开展起来。经过20多年来的实践和发展,中医药英语辞书相继问世,相信至今已出版了十余部。虽然中医药英语辞书的编写日趋成熟,中医英译有了许多新的研究成果,但相当多的中医名词术语译语不统一,部分尚欠准确。这种中医名词术语的不规范现状将不利

于中医概念的重建,不利于中医学的对外传播。在当今中医药逐步走向世界的形势下,中医名词术语的规范是十分必要且具有可行性的。因为到目前为止,关于中医药名词术语的英译工作有着很好的基础,此前已有很多专家做了大量的工作,编了许多辞书,有着较高的参考价值。剩下的问题是如何去做。笔者认为,在中医名词术语英译的规范化过程中必须做到准确性与简洁性,即准确性与简洁性应是中医名词术语英译规范的原则。

1 中医名词术语英译不够规范现状

翻阅对比欧明等在1986年出版的《汉英中医词典》^[1]、原一祥等于1997年出版的《汉英双解中医大词典》^[2]、翁心植等在1998年出版的《英汉汉英医学分科词典》(中医药学分册)^[3],发现相当多的中医名词术语译语不统一,部分尚欠准确。比如:“三焦”有triple - jiao, tri - energizer 和 triple energizer 的不同译法;“里实(证)”被译为 interior - sthenia syndrome, interior excess syndrome 和 endosthe-

* 作者简介 贺小英,女,医学编辑,医学硕士。

nia, interior sthenia syndrome 等; “阳生阴长”有 yin grows while yang is in vigor, yin flourishing based on vivified yang 和 mutual promotion between yin and yang 的不同译法; “阳生于阴”被译为 yang grows while yin is in vigor, yang deriving from yin, yang originating from yin 等; “三阳合病”有 disease involving the three yang channels simultaneously, disease of three yang channels 和 disease involving the three yang channels 的不同译法; “重阳必阴”则有 overabundance of yang transforming to yin, yang in its extreme giving rise to yin 和 extreme yang leading to yin 的不同译法, 等等。由此可见, 中医名词术语译语的不规范确实较多见。

2 中医名词术语英译规范的原则

中医学是一门完整的科学学科, 其术语相应地亦应属于科技名词术语, 而科技名词术语的规范应遵循准确性与简洁性的原则。故准确性与简洁性应是中医名词术语英译规范的原则。目前, 中医名词术语的英译已出版了较多的该类辞书。因此, 中医名词术语英译的规范应在准确性与简洁性原则的指导下, 认真查阅并正确把握中医名词术语的内涵, 博采众家之长, 吸收和借鉴新的译法, 补充修正, 去粗取精, 去繁取简。

3 中医名词术语英译规范的方法

中医名词术语英译规范化的具

体做法应在认真查阅并理解中医名词术语的基础上, 选择适当的译法来表达其科学内涵。

3.1 音译 抽象而意义广泛的中医药基本概念和理论术语, 意译不能表达和保持中医药的固有特性, 对理解和记忆造成困难时, 最好采用音译。例如: “阴、阳”是中医的基本概念, 内涵丰富; 中医的“气”, 含义也很广, 它可以指呼吸过程中进出人体的空气, 可以指流动于体内的营养精微物质的水谷之气, 也可以指人体及脏器组织的功能, 而且还能代表中医热性病的某一发展阶段出现的一组症候群, 在英语中找不到有这样大的内涵的词, 应音译为“Qi”。另外具有鲜明中医特色的术语和中医特有的词如膏肓、虚里、丹田、天癸、膏肓、膜(募)原、寸口、三阴(太阴、厥阴、少阴)、三阳(太阳、阳明、少阳)等也应使用拼音。针灸穴位名称、古代医家的人名、部分书名及方剂、中成药名的译法也多以音译较为恰当。中医术语的适量音译, 在某种程度上改变了中医术语英译繁复冗长的面貌。它不但保存中医的固有特色, 而且简单易懂, 既有利于表达和交流, 也有利于中医术语翻译的规范和统一。但音译不能滥用, 从语言国情学的角度出发, 应把使用范围限制在那些具有鲜明的民族性, 在其他民族的语言中找不到对应语的词上。否则通篇文章将会变成音译文字的汪洋大海, 失去音译作为寓意符号所起的作用, 令人更难理解。

3.2 借用现代医学术语 中医言实际上是它产生的那个时代日常

用语、文学用语及哲学用语的混合产物, 因此专业程度比较低。沿用至今的许多术语, 显得很古老, 但其原意与现代医学术语相同或相近者, 可用现代医学术语的英文名套译, 使国内外读者都能理解。这一类中医术语, 主要见于一些病名、症状、解剖部位及疗法。病名如感冒(cold)、疟疾(malaria)、麻疹(measles)、失音(aphonia)、便秘(constipation)、遗尿(enuresis)、乳蛾(tonsillitis)、滑胎(habitual abortion)、癃闭(uroschesis)、噎膈(dysphagia)、崩漏(metrorrhagia)、附骨疽(suppurative osteomyelitis)、鼠瘻(ulcerated srofula)等。症状如心悸(palpitation)、视歧(diplopia)、便溏(loose stool)、嗜睡(somnolence)等。解剖部位如女子胞(uterus)、髓海(brain)、四肢(four extremities)、关节(joint)、膈(diaphragm)等。疗法如放血(bloodletting)、正骨(bone-setting)、止血(stopping bleeding)、驱虫(parasitocidal)等。

3.3 采用比喻 有些中医术语, 字眼独特, 国外全然没有, 照字面音译或意译, 可导致字同而义不同, 无法表达中医的原来概念, 可采用此法, 但还要加上英文注释, 才能使人理解。如釜底抽薪: taking away firewood from under the cauldron (fig a method of clearing heat by purgation); 金破不鸣: A broken gong does not sound. (fig aphonia due to qi insufficiency); 金实不鸣: A muffled gong does not sound (fig 1. aphonia due to excessive ling qi 2. sudden aphonia); 青如草兹: as bluish as withered grass

(fig skin discoloration indicating stomach - qi exhaustion); 提壶揭盖: lifting kettle lid (fig opening and lifting lung qi for promoting urination and defecation) 等。

3.4 对汉文同义异名术语使用同一译语 由于历史的原因, 中医学的流派较多, 各家学说相左, 致使同一语义的名词术语采用多种不同的表达方式。对于这类术语, 应在准确把握原语的含义基础上, 尽量使用同一译法。如女子胞、胞宫、子处、子脏、血室、胞室实则子宫, 故均译为 uterus, womb; 后阴、谷道即为肛门, 译为 anus; 智齿、真牙, 均译为 wisdom tooth; 中医药、中医、中医药学、中医学均译为 traditional Chinese medicine。

3.5 区分一词数译与一词多义 对一词数译的, 用标点符号“;”分开, 如石瘰 (indurated goiter; stony goiter)、失枕 (stiff neck; torticollis)、癍痕灸 (scarring moxibustion; festering moxibustion)、半刺 (semi - puncture; shallow needling)、暴盲 (sudden blindness; sudden loss of vision) 鼻衄 (nosebleed; epistaxis)、便血 (bloody stool; hematochezia) 等; 对于一词有多个义项的, 用 1. 2. 3. 分开表示, 如石女 (1. female with congenital stricture of vagina 2. female with primary amenorrhea)、胞络 (1. uterine collateral 2. pericardium)、搐搦 (1. clonic convulsion 2. twitching

extremities)、疮 (1. sore 2. wound)、卒中 (1. stroke 2. coma)、大气 (1. universe 2. air 3. pectoral qi 4. excessive pathogenic factors) 等。

3.6 一些术语翻译时可用句子表达 一般的科技名词术语都为短语或词组, 但为保持中医名词术语概念的民族性特色, 对于一些术语可用句子表达。如 A 则 B 型结构: 悲则气消 (Sadness disperses lung qi.)、风胜则动 (Predominant wind causes involuntary movements.)、缓则治本 (Relieve the root of the disease in less urgent cases.)、精气夺则虚 (Exhaustion of essential qi leads to deficiency syndrome.)、气虚则寒 (Qi deficiency gives rise to cold.)、虚则补其母 (In case of deficiency, tonify the mother - organ.)、阳胜则阴病 (Excessive yang leads to yin disorder.) 等等。另有描述五行、藏象的术语, 如木曰曲直 (Wood is that which can be bent and straightened.)、心主血脉 (The heart controls blood circulation.)、阴成形 (Yin makes the configuration.)、阳化气 (Yang gives rise to activity.) 等。在使用该方法时, 应尽量避免使用长句子, 尽量短小简洁。

3.7 尽量少用介词及冠词 为实现中医名词术语英译的简洁性, 应尽量少用介词及冠词, 有些定冠词 the 可以省略的就省略。如脾虚证

可译为 spleen deficiency syndrome, 而不用 syndrome of spleen deficiency; 胆腑郁热译为 heat accumulation in gallbladder, 而不用 heat accumulation in the gallbladder; 腑病及脏译为 fu - organ disorder involving zang - organ, 而不用 disorder of fu - organ involving zang - organ。

根据以上所阐述的原则和方法, 前文所提及的“三焦”、“里实 (证)”、“阳生阴长”、“阳生于阴”、“三阳合病”和“重阳必阴”可分别译为 triple energizer, interior sthenia (syndrome), yin growing while yang developing, yang originating from yin, three - yang combined syndrome, Extreme yang leads to yin。

总之, 要使中医走向国际, 要推广中医药, 中医药学名词英译的规范化是最基本、非常重要而又必须要做的一项工作。在现有的该类英译辞书基础上, 正确把握中医药名词术语的内涵, 博采众家之长, 吸收和借鉴新的译法, 补充修正, 去粗取精, 去繁取简应为中医药学名词英译的规范化之路。

参考文献

- [1] 欧明. 汉英中医词典 [M]. 广州: 广东科技出版社, 1986.
- [2] 原一祥. 汉英双解中医大词典 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 1997.
- [3] 翁心植. 英汉汉英医学分科词典 (中医药学分册) [M]. 北京: 世界图书出版社, 1998.